

ಶಬ್ದದಷ್ಟೇ ಸಹಜವಾಗಿ ಹೊಮ್ಮಿದ ಪದ್ಯಗಳಿವು. ಆ ಸಹಜ ಮತ್ತು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕ ಗುಣದಿಂದಲೇ ಇವು ಮನಸ್ಸಿನ ಹಸಿ ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಚೂಪು ಹರಳಿನಂತೆ ಚುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಒಂದೊಂದು ಪದ್ಯವೂ ಒಂದೊಂದು ಹರಳುಗಳಾಗಿ, ಎಲ್ಲವೂ ಸೇರಿ ಒಂದು ಗಾಢವಾದ ಅನುಭವವನ್ನು ನಮ್ಮೊಳಗೆ ಹರಳುಗಟ್ಟಿಸುತ್ತವೆ.

ಅಂದಹಾಗೆ, ಜಾರ್ಖಂಡ್ ಮೂಲದ ಪತ್ರಕರ್ತ, ಕವಿ ಜಸಿಂತಾ ಕರ್ಕೆಟ್ಟಾ ಅವರ ಪದ್ಯಗಳಿವು. ಅವುಗಳನ್ನು ಸಂವರ್ತ 'ಸಾಹಿಲ್', 'ಗೋರಿಯ ಮೇಲೆ...' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಪುಸ್ತಕಕ್ಕೆ ಸಂವರ್ತ ಬರೆದಿರುವ 'ಅನುವಾದಕನ ಮಾತು' ಈ ಪದ್ಯಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೊಂದು ಸಮರ್ಥವಾದ ಪ್ರವೇಶಿಕೆಯನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ತಮ್ಮ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ, ಸಂವರ್ತ ಅವರು ಜಸಿಂತಾ ಪದ್ಯಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೆಚ್ಚೇನೂ ಬರೆದಿಲ್ಲ. ಬದಲಿಗೆ ಜಾರ್ಖಂಡದ ಆದಿವಾಸಿಗಳ ಜೊತೆಗಿನ ತಮ್ಮ ಒಡನಾಟದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಬರೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಆ ಅನುಭವಕಥನ ಎಷ್ಟು ಗಾಢವಾಗಿದೆಯೆಂದರೆ, ಜಸಿಂತಾ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟಲು, ಅದರೊಳಗೆ ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿರುವ ತೀವ್ರ ವಿಷಾದವನ್ನು ಭರಿಸಲು ನಮ್ಮನ್ನು ಅನುಗೊಳಿಸುವಂತಿದೆ.

ಅನುವಾದಕರೇ ಹೇಳಿಕೊಂಡಂತೆ, ಈ ಅನುವಾದದ ಹಿಂದೆ ಪದ್ಯಗಳ ಉಜ್ವಲತೆಯ ಜೊತೆಯೇ ತಮಗೆ ತಾವೇ ವಿಧಿಸಿಕೊಂಡ ಬದ್ಧತೆಯೂ ಪ್ರೇರಣೆ ನೀಡಿದೆ. 'ಯಾವ ಆದಿವಾಸಿ ಸಮುದಾಯದೊಂದಿಗೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದೇನೋ, ಜೀವನದುದ್ದಕ್ಕೂ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಸ್ನೇಹ ಕಾಪಾಡಿಕೊಂಡು ಸಂಗಾತಿಯಾಗಿರುತ್ತೇನೆ' ಎಂಬ ಬದ್ಧತೆಯದು.

ಇಲ್ಲಿನ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ವಿಶೇಷ ಗುಣವಿದೆ. ಇಂದಿನ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ಅತಿಯೆನಿಸುವಷ್ಟು ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ 'ನಾನು' ಎಂಬ ಕೇಂದ್ರ ಇಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ವಿರಳವಾದ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ 'ನಾನು' ಕೂಡ ವ್ಯಕ್ತಿಕೇಂದ್ರಿತವಾಗಿದ್ದಲ್ಲ; ಅದೂ ಸಮುದಾಯದ ದೃನಿಯೇ. ಇನ್ನೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ನೋಡಿದರೆ, ಈ ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ 'ಸಮುದಾಯ' ಕೂಡ ಬರೀ ಮನುಷ್ಯಕೇಂದ್ರಿತವಾದದ್ದಲ್ಲ; ಪ್ರಕೃತಿಕೇಂದ್ರಿತವಾಗಿದ್ದು, ಬುಡಕಟ್ಟು ಸಮುದಾಯದ ಮನುಷ್ಯರ ಮೇಲೆ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಅಮಾನುಷ ದೌರ್ಜನ್ಯದ ಜೊತೆಜೊತೆಗೇ ಅವರ ಬದುಕಿನ ಭಾಗವಾದ ಪ್ರಕೃತಿಯ ಮೇಲೆ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಕ್ರೌರ್ಯವನ್ನೂ ಜಸಿಂತಾ ಪದ್ಯಗಳು ಅಷ್ಟೇ ತಳಮಳದಿಂದ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತವೆ. ಅವೆರಡೂ ಒಂದರಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಬೇರ್ಪಡಿಸಲಾಗದಷ್ಟು ಒಂದಾಗಿ ಹೋಗಿವೆ. ಮೊದಲ ಪದ್ಯ 'ಹಳ್ಳಿ ಸಂಜೆ'ಯಲ್ಲಿ



ಪುಸ್ತಕ: ಗೋರಿಯ ಮೇಲೆ ರಾಗಿಯ ಕೊನರು

ಮೂಲ ಲೇಖಕರು: ಜಸಿಂತಾ ಕರ್ಕೆಟ್ಟಾ
ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ: ಸಂವರ್ತ 'ಸಾಹಿಲ್'

ಪು: 88; ಬೆ: ₹ 110

ಪ್ರಕಾಶನ: ಅಹರ್ನಿಶಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಶಿವಮೊಗ್ಗ.

ಫೋನ್: 9449174662